

## Forslag til folketingsbeslutning

i anledning af en under 26. september 1956 i byen San José afsluttet handels- og skibsfartstraktat mellem Danmark og Costa Rica.

Fremsat den 14. november 1957 af *ministeren for udenrigsøkonomi*.

Folketinget meddeler sit samtykke til Danmarks ratifikation af den under 26. september 1956 i byen San José afsluttede

handels- og skibsfartstraktat mellem Danmark og Costa Rica.

### Bemærkninger til forslaget.

Medens importen fra Costa Rica (ca. 900 000 indbyggere — 51 000 km<sup>2</sup>) til Danmark hidtil har været så begrænset, at den næppe har kunnet give sig udtryk i statistikken, har Danmarks eksport til Costa Rica, som det vil fremgå af nedenstående tabel, i de senere år været stadigt stigende:

	Eksport (1 000 kr.)
1939.....	0 076
1949.....	0 034
1950.....	0 155
1951.....	0 614
1952.....	0 688
1953.....	1 035
1954.....	2 541
1955.....	2 480
1956.....	2 712

Eksporten til Costa Rica fordeler sig på en række varer, i de senere år hovedsagelig transportmidler (skibe), mejeriprodukter og andre industri- og landbrugsvarer.

Danmarks eksport til Costa Rica har i årene før og umiddelbart efter krigen været hæmmet af den costaricanske toldpolitik, hvorefter forhøjelse af todsatserne brugtes som et middel til at påvirke handelsbalancen over for enkelte lande, deriblandt Danmark. Uanset at Costa Rica siden oktober 1946 har afstået fra at udøve en sådan forskelsbehandling i toldmæssig henseende, må det anses for stemmende med danske eksporterhvervs og

dansk skibsfarts interesser, at der ved en handels- og skibsfartstraktat søges skabt sikkerhed for, at danske varer og dansk skibsfart ikke påny vil blive udsat for en mindre gunstig behandling i Costa Rica end andre landes varer og skibsfart.

Udenrigsministeriet har derfor haft opmærksomheden henvendt på det ønskelige i at tilvejebringe en mestbegunstigelsestraktat med Costa Rica. Siden 1934 har der uden resultat med afbrydelser været ført forhandlinger med regeringen i Costa Rica om en handelstraktat, hvorved Danmark skulle opnå stilling som mestbegunstiget nation i toldmæssig henseende. Efter krigen har udenrigsministeriet ladet den kgl. gesandt for Costa Rica tage spørgsmålet op til fornyet drøftelse med regeringen i Costa Rica, som stillede sig imødekommende over for den danske henvendelse, og det lykkedes at nå til enighed om en handels- og skibsfartstraktat, der blev undertegnet i San José den 26. september 1956.

Ved traktaten sikrer parterne hinanden mestbegunstigelsesbehandling i henseende til told og afgifter samt skibsfart. Der er herved tilvejebragt et grundlag for, at eksporten til Costa Rica kan foregå på betryggende vilkår.

Med hensyn til indholdet af traktatens enkelte bestemmelser skal i øvrigt følgende bemærkes:

Art. I og II indeholder tilsagn om ubetinget og ubegrænset mestbegunstigelse med hensyn til toldafgifter og andre afgifter af enhver art, der pålægges eller opkræves i forbindelse med indførsel eller

udførsel og med hensyn til behandlingen af varer ved indførsel, udførsel samt med hensyn til beskatning, salg, fordeling eller brug af varer indført i de to lande.

I art. III forpligter parterne sig til at tage hensyn til modpartens forestillinger vedrørende anvendelsen af toldbestemmelser, valutakontrol, sanitære bestemmelser m. v. og give passende lejlighed til drøftelse af sådanne forestillinger.

Art. IV fastslår mestbegunstigelsesbehandling for skibe hjemmehørende i Danmark og Costa Rica og deres ladninger med hensyn til afgifter m. v. samt alle formaliteter, bestemmelser og byrder af enhver art. Retten til kystfart er ubetinget undertaget. Målebrev og andre skibspapirer udfærdiget af myndighederne i et af de to lande skal anerkendes af det andet land i overensstemmelse med de særlige aftaler, som måtte blive truffet.

I art. V tages forbehold for så vidt angår bestemmelserne i art. I og II vedrørende mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til fordele, som indrømmes nabostater for at lette grænsetrafikken, og fordele, der alene tilstås medlemmer af fremtidige toldunioner eller frihandelsområder, i hvilke Danmark eller Costa Rica måtte deltage. Endvidere tages der i denne artikel fra dansk side forbehold for så vidt angår fordele, som er eller måtte blive givet Sverige, Norge, Finland eller Island, medens Costa Rica på sin side tager forbehold for så vidt angår fordele, som er eller fremtidig måtte blive tilstået centralamerikanske lande.

Art. VI bestemmer, at traktaten skal træde i kraft 14 dage efter ratifikationsinstrumenternes udveksling og skal forblive i kraft indtil 3 måneder efter, at den er opsagt af en af parterne.

## HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTAT MELLEM DANMARK OG COSTA RICA

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Republikken Costa Ricas Præsident, besjælet i lige grad af ønsket om at fremme udviklingen af handelsforbindelserne mellem Danmark og Costa Rica, har besluttet i dette øjemed at afslutte en handels- og skibsfartstraktat og har som deres respektive befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark, sin Overordentlige Gesandt og Befuldmægtigede Minister for Costa Rica, herr Hans Bertelsen,

Republikken Costa Ricas Præsident, Udenrigsminister, Lic. herr Fernando Volio Sancho,

hvilke efter at have udvekslet deres respektive fuldmagter, som befandttes i god og behørig form, er blevet enige om følgende artikler:

### *Artikel I.*

a) De høje kontraherende parter er enige om gensidigt at tilstå hinanden ubetinget og ubegrænset mestbegunstigelsesbehandling i alt, hvad der vedrører toldafgifter og andre afgifter af enhver art, der pålægges eller opkræves i forbindelse med indførsel eller udførsel, og for så vidt angår fremgangsmåden ved opkrævning af sådanne afgifter, og endvidere for så vidt angår reglerne og formaliteterne i forbindelse med indførsel eller udførsel samt med hensyn til alle love og forskrifter vedrørende beskatning, salg, fordeling eller brug af varer indført i de to lande.

b) Følgelig skal de i det ene land dyrkede, producerede eller fremstillede produkter,

## TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE DINAMARCA Y COSTA RICA

Su Majestad el Rey de Dinamarca y el Presidente de la República de Costa Rica, igualmente animados por el deseo de fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales entre Dinamarca y Costa Rica, han resuelto concluir al efecto un Tratado de Comercio y Navegación, y han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos:

Su Majestad el Rey de Dinamarca, a Su enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Costa Rica, señor Hans Bertelsen,

El Presidente de la República de Costa Rica, al Señor Licenciado Fernando Volio Sancho, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes respectivos, los cuales fueron encontrados en buena y debida forma, se han puesto de acuerdo sobre los artículos siguientes:

### *Artículo I.*

a) Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida en todo lo referente a derechos aduanales y otros derechos de cualquier índole, que se impongan o se cobren en conexión con la importación o la exportación, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionadas con la importación o exportación, y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la imposición de derechos, la venta, la distribución o el uso de los productos importados en los dos países.

b) En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en

der indføres i det andet land, i henseende til de ovenfor nævnte forhold i intet tilfælde være undergivet andre eller højere afgifter, skatter eller byrder eller andre eller mere byrdefulde regler og formaliteter end dem, som tilsvarende produkter, der hidrører fra et hvilket som helst andet fremmed land, er eller herefter måtte blive undergivet.

c) På samme måde skal produkter, der udføres fra Danmark eller Costa Rica og er bestemt for det andet land, med hensyn til udførsel og i henseende til de ovenfor nævnte forhold i intet tilfælde være undergivet andre eller højere afgifter, skatter eller byrder eller andre eller mere byrdefulde regler og formaliteter end dem, som tilsvarende produkter, der er bestemt for et hvilket som helst andet fremmed land, er eller herefter måtte blive undergivet.

d) Enhver fordel, begunstigelse, forrettighed eller fritagelse, som i henseende til de ovenfor nævnte forhold af Danmark eller Costa Rica er blevet eller herefter måtte blive tilstået de produkter, der hidrører fra eller er bestemt for et hvilket som helst andet fremmed land, skal straks og ubetinget tilstås de tilsvarende produkter, der hidrører fra eller er bestemt for henholdsvis Costa Rica og Danmark.

### *Artikel II.*

Produkter, der er dyrkede, producerede eller fremstillede i Danmark eller Costa Rica, skal efter indførsel i det andet land være fritaget for alle indenlandske skatter, afgifter, byrder eller fordringer, der er forskellige fra eller højere end de, der anvendes overfor tilsvarende produkter, der hidrører fra et hvilket som helst andet fremmed land.

### *Artikel III.*

a) Hver af de høje kontraherende parter skal velvilligt tage hensyn til sådanne forestillinger, som den anden part måtte fremkomme med vedrørende anvendelsen af toldbestemmelser, valutakontrol, kvantitative restriktioner eller administreringen heraf, overholdelse af toldformaliteter, anvendelse af sanitære love og forskrifter til beskyttelse af menneskers, dyrs og planters

uno de los dos países que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos, tasas o cargos distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o puedan ser sometidos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

c) Del mismo modo los productos exportados de Dinamarca o de Costa Rica con destino al otro país, no serán sometidos en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, tasas o cargos distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o puedan ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

d) Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades concedidas, o que puedan ser concedidas en el futuro, por Dinamarca o Costa Rica en la materia antes mencionada, a los productos originarios de, o destinados a, cualquier otro país extranjero, serán concedidos inmediatamente y sin condición, a los productos similares originarios de, o destinados a Costa Rica y Dinamarca, respectivamente.

### *Artículo II.*

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios de Costa Rica o Dinamarca, después de ser importados en el otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o deuda interna, distintos o más elevados que los que se apliquen a los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

### *Artículo III.*

a) Cada una de las Altas Partes Contratantes tomará en benévola consideración las representaciones que la otra parte pueda formular respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de divisas, de las restricciones cuantitativas o su administración, de la observación de las formalidades de aduana, de la aplicación de las leyes sanitarias y

sundhed eller liv eller ethvert andet spørgsmål vedrørende anvendelsen af nærværende traktat. Hver kontraherende part skal på anmodning give passende lejlighed til drøftelse af sådanne forestillinger.

b) Såfremt der efter ovennævnte behørig drøftelse ikke opnås enighed, skal hver kontraherende part frit kunne opsigse nærværende traktat helt eller delvis, og opsigelsen træder i kraft efter udløbet af et tidsrum på 3 måneder, regnet fra den dag, da skriftlig meddelelse om en sådan opsigelse er modtaget af den anden kontraherende part.

#### *Artikel IV.*

De i den ene af de høje kontraherende parters lande hjemmehørende skibe og deres ladninger skal i det andet land i alt, hvad angår skibsafgifter og toldafgifter, lastning og losning og i almindelighed med hensyn til alle formaliteter, bestemmelser og byrder af hvad art nævnes kan, som skibe og deres ladninger er eller måtte blive underkastet, ubetinget nyde en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der af hver af de høje kontraherende parter ydes eller måtte blive ydet en hvilken som helst anden fremmed nations skibe og ladninger.

Fra bestemmelserne i denne traktat gøres dog undtagelse med hensyn til retten til at drive kystfart.

Målebreve og andre skibspapirer, som er udfærdiget af myndighederne i et af de to lande, skal anerkendes af det andet land i overensstemmelse med de særlige aftaler, som måtte blive truffet.

#### *Artikel V.*

Bestemmelserne i nærværende traktats artikler I og II vedrørende mestbegünstigelsesbehandling finder ikke anvendelse på:

a) Fordele, som af Danmark eller Costa Rica udelukkende er blevet eller i fremtiden måtte blive tilstået tilgrænsende lande for at lette grænsetrafikken, eller på fordele, som alene tilstås medlemmer af fremtidige

reglamentos para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal o cualquier otro asunto con respecto a la aplicación del presente Tratado. Cada parte contratante, al ser requerida, dará la oportunidad adecuada para celebrar las consultas relativas a tales representaciones.

b) Si después de las debidas consultas arriba mencionadas, no se llegare a un acuerdo, cada una de las partes contratantes queda en libertad de denunciar el presente Tratado, en todo o en parte, y la terminación tendrá efecto a la expiración de un plazo de 3 meses a contar desde la fecha en que sea recibido aviso escrito de tal denuncia por la otra parte.

#### *Artículo IV.*

Las naves marítimas pertenecientes a una de las Altas Partes Contratantes y sus cargamentos gozarán incondicionalmente en el otro país, en todo lo referente a derechos de navegación y de aduana, carga y descarga y, en general para todas las formalidades, disposiciones y contribuciones de cualquier naturaleza que sean, a que las naves marítimas y sus cargamentos estén sometidos o pudieran someterse, de un tratamiento que no sea menos favorable que el que cada una de las Altas Partes Contratantes conceda o concediere a las naves marítimas y cargamentos de cualquiera otra Nación extranjera.

Queda exceptuado, sin embargo, de las disposiciones del presente Tratado, el derecho de hacer el comercio de cabotaje.

Los certificados de arqueo y otros documentos relativos a las naves marítimas, expedidos por las autoridades de uno de los dos países, serán reconocidos por el otro país conforme a los arreglos especiales que fueren acordados.

#### *Artículo V.*

Las disposiciones de los Artículos I y II del presente Tratado, relativas al tratamiento de la Nación más favorecida no son aplicables a:

a) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran serlo, por Dinamarca o por Costa Rica exclusivamente a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas acordadas sola-

toldunioner eller frihandelsområder, i hvilke Danmark eller Costa Rica måtte deltage;

b) fordele, som af Costa Rica udelukkende er eller fremtidigt måtte blive tilstået centralamerikanske lande, og

c) fordele, som af Danmark udelukkende er eller måtte blive tilstået Sverige, Norge, Finland eller Island.

*Artikel VI.*

Nærværende traktat, der er udfærdiget på dansk og spansk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, skal ratificeres. Den træder i kraft 14 dage efter ratifikationsinstrumenternes udveksling og forbliver i kraft, indtil den med mindst 3 måneders varsel opsiges af en af de høje kontraherende parter.

I bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet nærværende traktat og forsynet den med deres respektive segl i byen San José, den 26. september 1956.

sign. **Hans Bertelsen.**

sign. **Fernando Volio Sancho.**

mente a los países miembros de futuras uniones aduaneras o zonas de libre comercio, de las cuales formaren parte Dinamarca o Costa Rica;

b) las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran serlo, por Costa Rica exclusivamente a países de Centro América; y

c) las ventajas que Dinamarca haya acordado, o pudiera acordar exclusivamente a Suecia, Noruega, Finlandia o Islandia.

*Artículo VI.*

El presente Tratado, elaborado en español y danés, siendo ambos textos de igual validez, será ratificado. Entrará en vigor 14 días después del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes con un aviso previo mínimo de tres meses.

En fe de lo cual, Los Plenipotenciarios han firmado y sellado con sus respectivos sellos el presente Tratado en la Ciudad de San José, el día veintiséis del mes de Septiembre de 1956.

sign. **Hans Bertelsen.**

sign. **Fernando Volio Sancho.**